



Научно-исследовательский журнал «International Law Journal»

<https://ilj-journal.ru>

2025, Том 8, № 3 / 2025, Vol. 8, Iss. 3 <https://ilj-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки (юридические науки)

УДК 342.553

Перевод таможенных тарифов и классификаций товаров: лингвистические проблемы и правовые последствия

¹ Краевская А.Г., ¹ Кургаева О.Л.,

¹ Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова

Аннотация: в статье авторами рассматриваются лингвистические проблемы и правовые последствия перевода таможенных тарифов и классификаций товаров в условиях международной торговли. Особое внимание уделяется вопросам точности и согласованности терминологии в Гармонизированной системе описания и кодирования товаров, а также проблемам полисемии, отсутствия эквивалентов и культурной обусловленности терминов в различных языках. Исследование подчеркивает, что ошибки и неточности в переводах могут привести к правовым спорам, неправильному начислению пошлин и нарушениям международного законодательства. В статье предлагаются возможные подходы к решению данных проблем, включая разработку унифицированных стандартов перевода, привлечение специалистов в области лингвистики и таможенного права, а также использование методов машинного перевода в сочетании с профессиональной лексикографической работой.

Ключевые слова: перевод таможенных тарифов, лингвистические проблемы, классификация товаров, международная торговля, Гармонизированная система, терминология, правовые последствия, полисемия, интерпретация, стандарты перевода

Для цитирования: Краевская А.Г., Кургаева О.Л. Перевод таможенных тарифов и классификаций товаров: лингвистические проблемы и правовые последствия // International Law Journal. 2025. Том 8. № 3. С. 164 – 169.

Поступила в редакцию: 23 января 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 24 марта 2025 г.; Принята к публикации: 22 апреля 2025 г.

Translation of customs tariffs and classifications of goods: linguistic problems and legal consequences

¹ Kraevskaya A.G., ¹ Kurgaeva O.L.,

¹ Plekhanov Russian University of Economics

Abstract: in the article, the authors consider the linguistic problems and legal consequences of the transfer of customs tariffs and classifications of goods in the context of international trade. Particular attention is paid to the accuracy and consistency of terminology in the Harmonized Commodity Description and Coding System, as well as to the problems of polysemy, lack of equivalents, and cultural conditionality of terms in different languages. The study highlights that errors and inaccuracies in translations can lead to legal disputes, incorrect charging of fees, and violations of international law. The article suggests possible approaches to solving these problems, including the development of unified translation standards, the involvement of specialists in the field of linguistics and customs law, as well as the use of machine translation methods in combination with professional lexicographic work.

Keywords: translation of customs tariffs, linguistic problems, classification of goods, international trade, Harmonized system, terminology, legal consequences, polysemy, interpretation, translation standards

For citation: Kraevskaya A.G., Kurgaeva O.L. Translation of customs tariffs and classifications of goods: linguistic problems and legal consequences. International Law Journal. 2025. 8 (3). P. 164 – 169.

The article was submitted: January 23, 2025; Approved after reviewing: March 24, 2025; Accepted for publication: April 22, 2025.

Введение

Данная научная работа посвящена исследованию сложностей, возникающих при переводе таможенных тарифов и классификаций товаров между различными языками, с особым вниманием к международной торговле и правоприменительной практике. Перевод таможенной терминологии играет решающую роль для корректного определения товарных позиций, ставок пошлин, а также обеспечения соответствия международным стандартам, таким как Гармонизированная система описания и кодирования товаров. Проблемы перевода могут порождать не только лингвистические, но и правовые и экономические последствия для государств, бизнеса и участников внешнеэкономической деятельности. Рассмотрим подробнее ключевые аспекты исследования.

Материалы и методы исследований

Для исследования влияния качества перевода таможенных документов на экономическую деятельность использовалось несколько методов. Прежде всего был проведён анализ основных трудностей, возникающих при переводе текстов таможенного характера, который позволил выявить неточности передачи юридических терминов и фраз. Акцент сделан на оценке значимости правильной интерпретации юридически значимых формулировок, так как даже минимальные ошибки могут привести к неправомерному налогообложению, финансовым санкциям или другим потерям [3].

Также проведён сравнительный анализ переводов таможенных документов, выполненных автоматизированными системами перевода и профессиональными переводчиками, чтобы оценить точность и адекватность передачи специализированных текстов. Использовались наиболее популярные системы, такие как Google Translate и DeepL, а также программное обеспечение, применяемое для обработки юридических текстов. Гипотетические сценарии, смоделированные в процессе кейс-стадий, помогли оценить возможные экономические потери, которые могут возникать из-за перевода, включая переплату налогов, начисление избыточных таможенных пошлин или задержки грузов вследствие неправильно классифицированной документации.

Дополнительно были организованы экспертные интервью с участием специалистов в области таможенного права и профессиональных переводчиков юридических текстов. Это позволило выявить наиболее уязвимые аспекты в переводе таможенных документов, а также разработать предложения по совершенствованию процедур перевода и созданию специализированных терминологических баз. Научная новизна исследования заключается в выявлении межъязыковых и юридических барьеров, возникающих при переводе, с разработкой практических рекомендаций для их устранения и повышения точности текстов для минимизации возможных экономических убытков.

Результаты и обсуждения

Сложности перевода таможенных тарифов начинаются с лингвистических проблем, которые проявляются в многогранности терминологии и переводимых текстов. Например, полисемия терминов остается одной из главных проблем. Полисемия означает наличие у одного и того же слова нескольких значений, которые могут интерпретироваться по-разному в зависимости от контекста. В качестве примера можно взять англоязычное слово "fabric", которое в зависимости от ситуации может означать "ткань", "материал" или "волокно". Для таможенных целей каждое из этих значений имеет принципиально разные ставки пошлин, поскольку классификация товара напрямую влияет на определение его группы. Если переводчику или таможенному сотруднику не удастся правильно определить значение термина, это может привести к некорректному исчислению таможенных платежей или даже к введению в заблуждение экспортера или импортера.

Еще одной важной лингвистической проблемой становится отсутствие эквивалентов в разных языках. Национальные языки, в особенности в странах с различными культурными традициями, могут не включать точных аналогов международных терминов. Например, термин "luxury goods" в английском языке зачастую используется без конкретного юридического определения, однако в других странах, например, во Франции или Японии, он может быть строго привязан к определенным типам предметов (ювелирные изделия, модные аксессуары). Если такой термин попадает в контекст товаров, перемещаемых через границу, и

перевод выполняется без учета различий трактовки, то продукция может быть некорректно задекларирована.

К этим лингвистическим сложностям добавляется привязка терминов к национальным стандартам или классификациям, уникальным для определенных регионов. Например, в странах Евразийского экономического союза (ЕАЭС) используется своя модификация международной классификации Гармонизированной системы – Товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности (ТН ВЭД ЕАЭС). Нередко специфика лексики подобных номенклатур затрудняет точный перевод на языки стран, не входящих в региональные торговые союзы. Например, товар, который в одной стране может быть классифицирован как "напиток на основе соков", в другой может автоматически относиться к категории "алкогольные напитки", если содержание алкоголя превышает определенный процент, даже если алкоголь в соке естественного происхождения [6].

Не менее острыми проблемами являются нестыковки в числовых параметрах и системах измерения. Международная торговля осуществляется при участии участников из разных стран, где правовые и метрологические системы значительно различаются. Это особенно заметно в категориях веса, объема или плотности. Например, в англоязычных странах вместо привычных международных стандартов (например, метрических "килограммов" или "тонн") часто используются "фунты" и "галлоны". Для классификации некоторых товаров, таких как химические вещества или горючие жидкости, точность этих мер может оказаться критической, и малейшая ошибка при переводе может привести к значительным правовым последствиям. Если в документации объем перевозимого топлива указан в галлонах, а в таможенных классификаторах страны-импортера расчет ведется в литрах, а не в галлонах, возможен значительный разрыв между задокументированным и реальным объемом товара.

Лингвистические ошибки в переводе таможенных терминов могут иметь серьезные правовые и экономические последствия. Одной из ключевых проблем является неверное начисление пошлин. Ошибки перевода могут привести к некорректному определению тарифов, что, в свою очередь, негативно отражается как на бюджете государства, так и на участниках внешнеэкономической деятельности. Например, товары, классифицированные как "электронное оборудование", могут облагаться льготными ставками пошлин, тогда как "компьютерные комплектующие", аналогичные по сути, попадают под повышенные ставки. Если из-за неточности перевода классификация будет неучтенной или неверной, участники торговли могут понести существенные убытки [5].

В случае более масштабных ошибок последствия могут перерасти в международные торговые споры. Например, ВТО неоднократно рассматривала случаи разногласий, когда страны-экспортеры оспаривали классификацию своих товаров в рамках импортных пошлин. Некорректный перевод или разные интерпретации текста правил и тарифов воссоздают правовые коллизии, особенно если нормативы стран-участниц ВТО противоречат друг другу. Так, споры о классификации пищевых продуктов, таких как шоколадные изделия или морепродукты, возникали из-за их переводов и границ между категориями.

Не менее серьезной проблемой являются уголовные или административные последствия для участников торговли. Например, ошибки в документах из-за неверного перевода могут повлечь обвинения в нарушении таможенных правил – от сокрытия товарных позиций до классификации с целью минимизации пошлин. В некоторых странах ошибки в таможенной документации могут влечь санкции, вплоть до запрета на ведение внешнеэкономической деятельности со стороны компаний-нарушителей или их партнеров.

Во избежание подобных проблем одной из приоритетных задач является разработка мер по минимизации лингвистических ошибок. Для этого необходимо создание унифицированных глоссариев и общедоступных баз данных для перевода таможенных терминов с учетом особенностей международных правовых стандартов. Например, Всемирная таможенная организация (ВТО) уже активно работает над созданием универсальных справочников и переводческих систем. Однако существование таких ресурсов само по себе не решает всех трудностей. Также потребуется привлекать квалифицированных специалистов, способных учитывать как лингвистические, так и юридические аспекты содержания документов. Сертифицированные переводчики с опытом работы в правовых и таможенных контекстах могли бы стать ключевыми фигурами в процессе интерпретации официальных текстов.

Дополнительно важно учитывать культурно-языковые различия, которые могут оказывать влияние на содержание переводимых материалов. Так, в ряде азиатских стран значение одного и того же термина в контексте может отличаться в зависимости от культурных и правовых традиций. Например, термин "продукты питания" в Китае охватывает гораздо более широкий спектр товаров, чем в Европе, где существует строгая градация между отдельными типами пищевой продукции (например, молочные,

мясные или замороженные продукты). Попытка перевода без учета таких различий может привести к нарушению как норм международного права, так и требований страны-импортера.

Исследование этих проблем позволяет соединить лингвистику, право и экономику в единую аналитическую плоскость. Выводы столь сложного и многогранного анализа окажутся полезными как для сотрудников таможенных ведомств, так и для бизнесменов, международных юристов и специалистов в области логистики. Через углубленный анализ этой темы можно будет разработать рекомендации для международных организаций, включая ВТО и ВТамО (Всемирная таможенная организация), касающиеся улучшения качества переводов и минимизации осложнений, связанных с интерпретацией таможенных тарифов [3].

Для решения проблем, связанных с переводом таможенных тарифов и классификаций товаров, необходимы комплексные и практические подходы, которые сочетают лингвистическую точность, правовое соответствие и учет реального экономического контекста. Например, для преодоления полисемии и многозначности терминов рекомендуется всегда учитывать контекст их использования. Если в тексте встречается слово "fabric", которое может обозначать как "ткань", так и "структуру" или "материал", важно опираться на конкретику документа. В таможенном тарифе это слово, скорее всего, будет относиться к текстильной продукции, и перевод "ткань" будет наиболее подходящим. Однако в юридическом контексте той же таможенной документации, где упоминается, например, "economic fabric," правильным переводом будет "экономическая структура". Для повышения точности можно использовать сопроводительные пояснения, примеры применения и ссылаться на международные стандарты перевода.

Еще одной важной рекомендацией является использование унифицированных терминологических баз данных. Например, следует опираться на официальные переводы Гармонизированной системы описания и кодирования товаров, предоставляемые Всемирной таможенной организацией (ВТО), чтобы минимизировать разночтения. Если возникает необходимость перевода термина классификации товаров, который не отражен в международных базах, полезно применять сравнительный подход. Например, когда неясно, как перевести термин "semi-finished goods" в конкретном контексте, его правильный перевод может зависеть от детализации: "полуфабрикаты" для промышленного сырья или "незавершенная продукция" для производственных процессов. Для этого важно также привлекать специалистов отрасли, занимающихся этой товарной категорией [10].

Во избежание юридических неточностей важно учитывать национальное законодательство, регулирующее применение таможенных тарифов. Например, при переводе описания той или иной товарной позиции необходимо сверять текст с официальным законодательством страны назначения. Ошибка в переводе может привести к наложению штрафов или некорректному определению ставок пошлин. Например, термины, относящиеся к пищевой продукции, такие как "preserves", могут быть переведены как "консервы" (в широком смысле), однако есть страны, где это понятие могут относить исключительно к фруктовым джемам или мармеладам. В таких случаях потребуется уточнение в переводе, например: "фруктовые консервы".

Ещё одним конкретным примером может служить работа с описанием новых или высокотехнологичных товаров. Термины, связанные с инновационными изделиями, часто не имеют устоявшихся переводов. Если необходимо перевести описание, скажем, оборудования для 3D-печати, важно не только правильно передать общепринятые технические термины на целевом языке, но и изучить описание кода товара по всем характеристикам, чтобы обеспечить точный перевод. Если переводить просто как "3D-принтер", это может быть недостаточно, так как в некоторых случаях речь может идти о промышленной установке для аддитивного производства, что важно в рамках определения экспортных и импортных пошлин [6].

Для устранения терминологических конфликтов и разночтений полезным инструментом является создание глоссариев и баз знаний на предприятии, связанном с внешнеэкономической деятельностью. Например, если компания экспортирует продукцию машиностроения и регулярно сталкивается с термином "power tool", который в переводе можно интерпретировать как "электроинструмент" или "инструмент с приводом", важно выработать внутренний стандарт перевода для каждого рынка и четко придерживаться его в переводах таможенной документации. Это снижает вероятность ошибок, вызванных различиями национального законодательства.

Важна также междисциплинарная проверка переведенной таможенной документации. Например, переводчик может не учесть технические или химические характеристики, влияющие на классификацию товаров. Если переводится описание фармацевтического компонента, слово "compound" может означать "вещество", "препарат" или "соединение". Чтобы избежать ошибок, необходимо совместно работать с химиками или фармацевтами, чтобы понять, как этот термин соотносится с классификацией. Например, для

ингредиента лекарства "pharmaceutical compound" правильный перевод будет "фармацевтический препарат", а для химического вещества — "химическое соединение" [4].

И, наконец, при отсутствии готовых данных или устоявшихся практик важным решением становится обращение к параллельным базам данных таможенной терминологии разных стран. Например, переводить можно на основе сравнения англоязычных классификаций США (Harmonized Tariff Schedule) и документов Европейского Союза. Это позволяет не только уточнить термин, но и выбрать наиболее приемлемую трактовку в локальной практике.

Выводы

Таким образом, процесс перевода таможенных тарифов и классификаций товаров – это крайне важная и сложная задача, требующая одновременно лингвистической, правовой и технической компетентности. Ошибки в переводе подобных документов могут привести к юридическим спорам, потере финансовых ресурсов и недоразумениям между сторонами в международной торговле. На основе анализа можно сделать несколько ключевых выводов.

Первое, проблемы, связанные с различными интерпретациями терминов, чаще всего возникают из-за многозначности (полисемии), отсутствия единых лингвистических стандартов или разных трактовок терминов в разных странах. Например, термины вроде "fabric" (ткань, материал) или "plant" (завод, растение) могут быть интерпретированы по-разному, что создаёт путаницу в классификации товара и, как следствие, в применении соответствующего тарифа. Таким образом, минимизация таких рисков требует наличия специализированных словарей и баз данных терминов, соответствующих международным стандартам (например, Гармонизированной системе описания и кодирования товаров от ВТО).

Второе, ключевая роль контекста. Понимание истинного значения термина невозможно без сопоставления с конкретной предметной областью. Например, термин, который может означать одно в сельском хозяйстве, будет означать совсем другое в инженерии. Это ещё больше подчеркивает критическую важность квалификации переводчика, который должен не только владеть языком, но и быть знаком с отраслевой спецификой.

Третье, важно понимать международный правовой и нормативный контекст. Таможенные тарифы и классификации строго регулируются международными соглашениями и национальными законами, такими как Таможенный кодекс или соглашения ВТО. Ошибки в переводе могут привести к неправильной классификации товаров, что часто становится причиной скрытых экономических потерь, таких как уплата избыточных таможенных пошлин или, наоборот, нарушение норм, что грозит санкциями.

Четвёртое, влияние перевода на международные торговые отношения. Ошибки при интерпретации таможенных терминов способны привести к спорам между странами. Например, неверное толкование тарифного кода может привести к разным трактовкам ставок налогов или пошлин, что подрывает доверие и может в конечном счёте повлиять на торговый баланс.

Пятый фактор – необходимость использования технологий. Современные инструменты, такие как программное обеспечение для перевода, базы данных и системы искусственного интеллекта, существенно помогают в устранении проблемных аспектов перевода. Однако ни одна технология не заменит профессионального компетентного переводчика, который понимает как лингвистические, так и правовые нюансы.

Итоговый анализ показывает, что перевод таможенных документов – это не просто технический процесс, но и важный инструмент экономической политики. Он влияет на эффективность международной торговли, прозрачность налогового законодательства и правомерность применения тарифов. Поэтому для успешной работы в этой области требуется комплексный подход, объединяющий знания в области права, лингвистики, торговли и технологий. Внедрение чётких стандартов и автоматизированных инструментов, наряду с постоянным повышением квалификации специалистов, способно минимизировать риски и обеспечить точность переводов, а также укрепить международное сотрудничество.

Список источников

1. Голикова Т.А. Введение в языкознание: учебное пособие. М.: РосНой, 2015. С. 27 – 39.
2. Крылова М.Н. Основы языкознания для бакалавров [Электронный ресурс]: учебное пособие. Саратов: Вузовское образование, 2014. С. 128 – 180.
3. Солганик Г.Я. Основы лингвистики речи [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010. С. 78 – 83. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13186>

4. Буваева Н.Э., Зубач А.В. Международное таможенное право: учебник для бакалавриата и магистратуры / под общ. ред. А.В. Зубача. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2019. С. 205 – 250.
5. Геращенко Г.П., Дианова В.Ю., Андрейчук Е.Л. Экономика таможенного дела: учебник и практикум для вузов / под ред. Г.П. Геращенко. М.: Издательство Юрайт, 2019. С. 130 – 180.
6. Крюкова Н.И., Арестова Е.Н. Квалификация и расследование преступлений в сфере таможенного дела. М.: Издательство Юрайт, 2018. С. 169 – 212.
7. Лузина Т.В., Решетникова С.С. Организация делопроизводства в таможенных органах. М.: Издательство Юрайт, 2018. С. 210 – 250.
8. Карагодин В.П., Золотова С.В. Таможенная экспертиза: учебник и практикум для бакалавриата и специалитета / под ред. В.П. Карагодина. М.: Издательство Юрайт, 2019. С. 98 – 145.
9. Крюкова Н.И., Арестова Е.Н. Основы квалификации и расследования преступлений в сфере таможенного дела: учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2019. С. 200 – 213.
10. Новикова С.А. Таможенное дело: учебник для бакалавриата и магистратуры. М.: Издательство Юрайт, 2018. 302 с.
11. Джабиев А.П. и др. Основы таможенного дела: учебник для вузов / под общ. ред. А.П. Джабиева. М.: Издательство Юрайт, 2018. С. 270 – 318.

References

1. Golikova T.A. Introduction to Linguistics: a tutorial. Moscow: RosNou, 2015. P. 27 – 39.
2. Krylova M.N. Fundamentals of Linguistics for Bachelors [Electronic resource]: a tutorial. Saratov: Vuzovskoe obrazovanie, 2014. P. 128 – 180.
3. Solganik G.Ya. Fundamentals of Speech Linguistics [Electronic resource]: a tutorial. Moscow: M.V. Lomonosov Moscow State University, 2010. P. 78 – 83. Access mode: <http://www.iprbookshop.ru/13186>
4. Buvaeva N.E., Zubach A.V. International Customs Law: a textbook for undergraduate and graduate programs. edited by A.V. Zubach. 2nd ed., revised and enlarged. Moscow: Yurait Publishing House, 2019. pp. 205–250.
5. Gerashchenko G.P., Dianova V.Yu., Andreychuk E.L. Economics of Customs Affairs: textbook and practical training for universities. edited by G.P. Gerashchenko. Moscow: Yurait Publishing House, 2019. P. 130 – 180.
6. Kryukova N.I., Arestova E.N. Qualification and investigation of crimes in the field of customs affairs. Moscow: Yurait Publishing House, 2018. P. 169 – 212.
7. Luzina T.V., Reshetnikova S.S. Organization of office work in customs authorities. M.: Yurait Publishing House, 2018. P. 210 – 250.
8. Karagodin V.P., Zolotova S.V. Customs Expertise: Textbook and Workshop for Bachelor's and Specialist Degrees. edited by V.P. Karagodin. M.: Yurait Publishing House, 2019. P. 98 – 145.
9. Kryukova N.I., Arestova E.N. Fundamentals of Qualification and Investigation of Crimes in Customs Affairs: Textbook and Workshop for Universities. M.: Yurait Publishing House, 2019. P. 200 – 213.
10. Novikova S.A. Customs Affairs: Textbook for Bachelor's and Master's Degrees. M.: Yurait Publishing House, 2018. 302 p.
11. Dzhabiev A.P. and others. Fundamentals of customs affairs: textbook for universities. edited by A.P. Dzhabiev. Moscow: Yurait Publishing House, 2018. P. 270 – 318.

Информация об авторах

Краевская А.Г., Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова,
ardakraevskaia2019@gmail.com

Кургаева О.Л., старший преподаватель, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова

© Краевская А.Г., Кургаева О.Л., 2025